

El modelo antropomórfico en la traducción de las locuciones prepositivas en dos romanceamientos bíblicos del siglo XIII

VIORICA CODITA
Université de Neuchâtel

Resumen:

En este trabajo se realiza un estudio contrastivo de las locuciones prepositivas somáticas en dos libros bíblicos, el *Libro de Daniel* y el *Eclesiástico*, presentes en dos traducciones coetáneas, la *Biblia escurialense I.i.6* y la cuarta parte de la *General Estoria*. El objetivo es determinar cuál es la dinámica traductora de las locuciones prepositivas somáticas, qué versiones traducen con más propiedad los esquemas latinos y qué soluciones ofrecen los romanceamientos medievales y de qué dependen los cambios morfosintácticos y la variación que manifiestan.

Palabras clave: locuciones prepositivas, somatismos, traducciones bíblicas, castellano medieval, contacto de lenguas, Edad Media.

Abstract:

This paper presents a contrastive study of the somatic complex prepositions in two biblical books, the *Book of Daniel* and the *Ecclesiasticus*, present in two contemporary translations, the Bible preserved in the codex *Escorial I.i.6* and the fourth part of the *General Estoria*. Our goal is to determine what the translation dynamics of somatic complex prepositions are, which versions most appropriately translate the Latin schemes and what solutions the vernacular translations offer and what the morphosyntactic changes and the variation they manifest depend on.

Key words: complex prepositions, biblical translations, medieval Spanish, language contact, Middle Age.



1. PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS DEL TRABAJO

La actividad traductora ha marcado el desarrollo del castellano medieval en su manifestación escrita, ya que este se configura a partir de una prosa constituida, principalmente, por traducciones, sobre todo, del latín y del árabe. En el caso de los textos sacros (y jurídicos) la manera en la que se traduce el contenido de las fuentes tiende a una reproducción “técnica” o “literal”, lo que favorece la introducción de neologismos o la proliferación de interferencias lingüísticas con la lengua de partida (Castillo Lluch, 2005: 131-132). El apego fidedigno del traductor hacia el texto original motivaría, en principio, la creación y difusión de técnicas (más) próximas a la escrituralidad concepcional (Koch y Oesterreicher, 2007 [1990]), entre las cuales figuran las llamadas locuciones prepositivas (en adelante, LP) como esquemas más o menos típicos de la escrituralidad o como instrumentos idóneos para formular contenidos complejos (Raible, 1992). No obstante, estas se incorporarían desde este ámbito hasta alcanzar ámbitos de la inmediatez o no marcados concepcionalmente, funcionando así a lo largo y ancho de todo el espacio

variacional. En este contexto, resulta inevitable considerar las influencias de los modelos latinos o de otras lenguas sobre los textos castellanos y el grado en el que el proceso de traducción y de transmisión textual condiciona, modifica o actualiza los elementos lingüísticos, inclusive los relativos al ámbito sintáctico-discursivo.

Comúnmente se acepta que las unidades fraseológicas¹, incluidas las LP, aparecieron en las traducciones de las antiguas versiones de la Biblia², que luego pasaron al dominio general de la lengua (García de la Fuente, 1981; Macías Villalobos, 1991; Jiménez-Zamudio, 1999, 2000; Porcel Bueno, 2023). El origen de este tipo de construcciones se debe, no obstante, rastrear en un amplio ámbito cultural, geográfico y cronológico en cuyo seno nació la tradición bíblica, definido “por un modo muy semejante de concebir el mundo como por la forma de expresarlo en sus escritos” (Jiménez-Zamudio, 1999: 192). Aparte del origen bíblico, muchas locuciones tienen sus raíces en textos jurídicos, que fueron objeto de un intenso proceso de traducción en el periodo medieval (García Valle, 2008, 2022; Codita, 2016). A pesar de que muchas LP se localizan en ámbitos claramente cultos, vinculados al proceso de elaboración lingüística³, no se exige la consideración del origen oral de algunos segmentos, cuya difusión y consolidación se debería precisamente a las traducciones de diversa índole. La existencia de una tradición oral oculta bajo la escritura se pondría de manifiesto en la presencia de unidades idénticas o similares en diversas lenguas romances (y no romances), incluso en aquellas cuya andadura escrita es de fecha mucho más tardía, como el rumano (cfr. esp. ‘en (la) faz de’; fr. *à la face de, en face de, face à*; rum. *în fața + G, de față cu*).

La investigación sobre las LP en textos bíblicos se ha concretado hasta ahora, principalmente, en incursiones sobre los modelos semíticos y griegos (García de la Fuente, 1981; Macías Villalobos, 1991; Jiménez-Zamudio, 1999), con escasa atención, en el ámbito castellano, para las fases posteriores (Codita, 2020a, 2020b; Porcel Bueno, 2022, 2023). Las LP presentan una heterogeneidad semántica y sintáctica, asegurada a través de las restricciones de diversa índole, y es razonable suponer que su empleo se debe a interferencias⁴ causadas por la lengua, por el estilo o por las particularidades discursivas de los originales con los que trabajó el (equipo) responsable del texto sometido al proceso traductor (Codita, 2016, 2020a).

El objetivo de este trabajo es determinar cuál es la dinámica traductora de las LP somáticas, qué versiones traducen con más propiedad los esquemas latinos y qué soluciones ofrecen los romanceamientos medievales y de qué dependen los cambios morfosintácticos y la variación que manifiestan. Las LP se implican en la configuración sintáctica y lo hacen de forma variable. En este sentido, interesa observar de qué manera se traducen y se adaptan las LP latinas y de qué factores dependía la decisión de los traductores al respecto.

Por ello, analizamos las LP que incluyen lexemas somáticos, como MANU ‘mano’, FACIE ‘faz, cara’ o CONSPECTU ‘rostro, cara’, determinando cuál es el peso que el texto de partida tiene en los romanceamientos medievales sobre la conservación o eliminación de las estructuras complejas o sobre la aparición de usos innovadores de estas. El interés en las LP con elementos somáticos se justifica por el hecho de que estos pueden formar unidades fraseológicas de diferente signo, gracias a su capacidad para adquirir nuevos valores a través de procesos meta-

¹ Conocidas también bajo el marbete de ‘fraseologismos’, ‘lexías/unidades complejas’ o ‘unidades pluriverbales’ (García-Page, 2008).

² La Biblia, en general, es generadora de muchas unidades fraseológicas de acusada idiomática, debido a la especificidad de la literatura hebrea y aramea, caracterizada por un lenguaje altamente figurado (Bühlmann y Scherer, 1994 *apud* Mellado Blanco, 2007: 99).

³ El concepto de elaboración procede de Kloss (1978 [1952]) y se ha precisado y matizado en trabajos de autores como Koch y Oesterreicher (2001), entre otros.

⁴ Respecto de estas unidades, hablamos de interferencias a nivel general, es decir, se tiene en cuenta el conjunto en su totalidad, ya que las desinencias de caso, propias del latín, no pueden ser producto de la interferencia: en castellano las marcas flexivas latinas se traducen (casi) siempre mediante la preposición ‘de’ (IN MANU + G > en manos de).

fóricos y metonímicos. Asimismo, estas unidades se prestan fácilmente a la traducción, al poseer las partes del cuerpo humano o animal carácter universal. Justamente, la amplia accesibilidad y comprensión de estos elementos y, por tanto, la gran viabilidad en el proceso de traducción puede secundar un mayor grado de sensibilidad hacia la transferencia lingüística en el proceso traductor.

2. DESCRIPCIÓN SOMERA DEL CORPUS

Para abordar la investigación, partiremos de dos romanceamientos bíblicos medievales: la *Biblia escurialense l.i.6* (E6) y la parte bíblica de la *General Estoria 4* (GE4)⁵, cronológicamente muy cercanas (1250 y 1260-1270, respectivamente). Ambas versiones, que se conservan en manuscritos originales, reflejan la lengua castellana del siglo XIII. Asimismo, la E6 se manejó en el proceso de traducción de la GE4, por los rasgos comunes que comparten. No obstante, no se trata de una copia, sino de redacciones independientes, ya que las técnicas de traducción y el estilo muestran características bien diferentes (Matute, 2011: 216-217, 2017).

Nos centraremos en el *Libro de Daniel* y en el *Eclesiástico*, libros bíblicos que han corrido diversa suerte investigadora, al constituir el *Eclesiástico* el foco de diversos estudios a cargo de Pérez Navarro (1993), Castillo Lluch (2005), Matute Martínez (2011, 2017), Del Barrio de la Rosa (2012) o Codita (2020b), por ejemplo. La atención de los investigadores hacia esta parte bíblica contrasta con el desinterés por el *Libro de Daniel*, desprovisto de momento de estudios lingüísticos de alcance.

Los dos libros bíblicos referidos tienen como base el mismo texto subyacente, la *Vulgata* —conocida como “Biblia de París” y elaborada en el entorno de Sorbona—, por lo que el uso del mismo modelo aseguraría la comparabilidad de las versiones seleccionadas. Así, las discrepancias y variaciones identificadas no se podrían imputar a la diferencia de la lengua originaria de las traducciones analizadas. Estas encontrarían quizás una explicación en el tipo de discurso que encierra cada libro bíblico, que habría podido dejar alguna impronta en el uso de LP o incluso en la intencionalidad (velada o no) por parte del (equipo) traductor, siendo esta última una cuestión difícil de rescatar de los textos antiguos.

El *Libro de Daniel* recoge, principalmente, materia de corte apocalíptico-profética, salpicada de gran cantidad de secuencias narrativas. Por su parte, el *Eclesiástico* se adscribe al género didáctico-sapiencial, contiene consejos y advertencias acerca del temor a Dios; no obstante, incorpora pasajes narrativos, en concreto, los capítulos 44-50 donde se relata la historia de los patriarcas bíblicos (Enoc, Noé, Abraham). Asimismo, el *Libro de Daniel*, sobre todo, en la versión de la GE4, aporta una traducción más directa y seguida de la *Vulgata* —al igual que otras partes proféticas del Antiguo Testamento—, por lo que ha mantenido el contenido y la disposición originales (Sánchez-Prieto, 2008: 89, 120; Fernández-Ordóñez, 2010: 258 *apud* Matute Martínez, 2013: 24, nota 8). Por ello, sería de mucho interés observar si mantiene esta práctica de traducir también en lo referente a las LP somáticas. Reconocemos de antemano que este grupo de LP, además de ser restringido, tiene características particulares y puede que el análisis de nuestros datos no concuerde con los resultados de otros estudios sobre estos libros bíblicos (cfr. Castillo Lluch, 2005; Del Barrio de la Rosa, 2012; Matute, 2011, 2017).

⁵ Para la cita de las versiones y los libros bíblicos correspondientes, respetamos las abreviaturas establecidas en la *Biblia Medieval*, disponible en la página <http://corpus.bibliamedieval.es/> (última consulta: 26.06.2024), de donde proviene nuestro corpus.

3. EL ALCANCE DE LAS LOCUCIONES PREPOSITIVAS SOMÁTICAS EN TEXTOS MEDIEVALES

Los nombres referidos al cuerpo humano o animal ('cabeza', 'cara', 'pie') constituyen una de las fuentes de creación de LP ('a la cabeza de', 'al pie de', 'enfrente de' / 'frente a'), ya que se prestan fácilmente al proceso de gramaticalización (Svorou, 1994: 70-89; Borillo, 2001). Para Heine, Claudi y Hünemeyer (1991: 48) la referencia a personas es la base de la jerarquía de abstracción: *persona* > *objeto* > *actividad* > *espacio* > *tiempo* > *cualidad*⁶, al tener los somatismos una fuerte versatilidad para expresar significados de muy diversa índole desde la localización posicional o direccional hasta la finalidad, por ejemplo, como podemos observar a propósito de la unidad 'de cara a':

de cara al escanidor (E6, ECO 8: 14) > **de cara a** las próximas elecciones > **de cara a** la opinión pública

Si bien los lexemas somáticos sirven como base para el desarrollo del contenido idiomático de las locuciones en general, gran parte de las LP siguen siendo secuencias motivadas, altamente transparentes en su significado. El valor general de las metáforas que conforman estas unidades, propias de la anatomía humana o animal que por sí misma es ya un elemento universal, favorece la facilidad de traducción de estas construcciones. Según Jiménez-Zamudio (2000), las construcciones con lexemas denominadores de partes del cuerpo se tradujeron como tal desde el latín, que, a su vez, tienen un origen semítico (García de la Fuente, 1981; Macías Villalobos, 1991; Porcel Bueno, 2023).

En virtud de lo dicho anteriormente, las LP somáticas podrían representar tanto el punto de encuentro como el de separación en la escala de adscripción variacional de las LP. Por un lado, la familiaridad con estos elementos —procedentes del entorno físico del ser humano—, que se incorporan fácilmente mediante los procesos metafóricos o metonímicos en combinaciones de distinto signo, y la presencia en distintos romances⁷ de construcciones idénticas o similares, por el otro, apoyaría una vía de creación y propagación de índole oral. Asimismo, recordamos que las LP encuentran un terreno productivo justamente en la traducción y esta, en tanto que fenómeno de contacto lingüístico, puede constituir una de las causas principales del cambio lingüístico y actuar como desencadenante de los procesos de elaboración lingüística (cfr. Kloss, 1978 [1952]; Koch y Oesterreicher, 2007 [1990]), por lo que las LP podrían asumirse como esquemas más o menos típicos de la escrituralidad o que actúan en el ámbito de la distancia comunicativa (Codita, 2016). Ya Raible (1992: 18-19) señalaba que el uso de LP supone un mayor grado de integración sintáctica⁸ de los textos, por lo tanto, se presentan como

⁶ Svorou (1994: 90) propone otra cadena de gramaticalización, donde el componente somático constituye uno de los elementos fundamentales del proceso de gramaticalización: *partes del cuerpo animal/partes del cuerpo humano/lugares ambientales* > *partes de objeto relacional* > *localización adyacente respecto a la parte del objeto relacional* > *localización en la región/zona correspondiente de la parte del objeto*.

⁷ También en lenguas no románicas, como, por ejemplo, en inglés, 'enfrente de' > *in front of*, considerada una de las unidades más frecuentes en el corpus *British National Corpus* (Hoffmann, 2005: 23).

⁸ Para Raible (1992), la agregación y la integración serían los dos polos extremos de la dimensión *junición* (cfr. Tesnière, 1969) en tanto que dimensión universal del lenguaje que sirve para relacionar referentes o contenidos lingüísticos. Para el autor, la agregación refiere hechos que se yuxtaponen sin dar cuenta de un posible vínculo entre ellos, mientras que la integración explicita las relaciones entre ellos. Esta escala gradual puede ponerse en correspondencia con el continuum inmediatez-distancia comunicativas, por un lado, y con la evolución diacrónica de las lenguas, por el otro.

un instrumento idóneo para formular contenidos complejos⁹. Las LP como herramientas relacionadas con la elaboración lingüística o con tradiciones discursivas de la distancia se propagarían desde este ámbito hacia tradiciones de la inmediatez o no marcadas conceptualmente, funcionando así en todo el espacio variacional de la lengua, cuyo rastro preciso, no obstante, es muy difícil de identificar en los textos antiguos.

Aunque la presencia abrumadora de LP en los primeros textos elaborados en romance — productos en su mayoría de un proceso traductor — ha llamado la atención de los investigadores, no se ha llegado a desentrañar cabalmente sus particularidades e implicaciones textuales, ya que, entre otros aspectos, no se ha discriminado entre el impacto de las LP en textos/ fragmentos traducidos frente a textos/ fragmentos no traducidos. Entre las explicaciones manejadas para la presencia abundante de LP en estos textos figuran: 1) la tendencia analítica de los romances frente al latín (sintético y declinativo y con un orden de palabras diferente) y 2) la reducción y sobreexplotación de las preposiciones heredadas que se vuelven insuficientes para la expresión (precisa y matizada) de las relaciones sintácticas, hecho que desemboca en creaciones de carácter complejo, recurriendo a procedimientos analógicos a partir de precedentes latinos y a gramaticalizaciones de diversa naturaleza (Lapesa, 2000 [1964]; Codita, 2016). No obstante, queda todavía por aclarar cómo condiciona la labor traductora el desenvolvimiento y la consolidación de este procedimiento sintáctico en los textos romances: en qué medida este obedece a una voluntad de precisión relacional por parte de los traductores o es más bien reflejo de una traducción mecánica (Codita, 2020a). Jiménez-Zamudio (2000: 137), al referirse a los conjuntos somáticos creados mediante procedimientos metafóricos ('ante la faz de', 'ante los ojos de', 'en el corazón de'), advierte que estos expresan, sobre todo, la localización espacial de un modo enfático o redundante, matiz que, en determinadas ocasiones y de diferentes formas, se pierde o sigue perpetuado en los romanceamientos bíblicos medievales.

4. EL CAMINO DE LOS SOMATISMOS BÍBLICOS HACIA EL ROMANCE

4.1. Características generales

García de la Fuente (1981) indica que los “giros preposicionales”, especialmente los formados con nombres de las partes del cuerpo, son en las versiones latinas y griegas de la Biblia calcos directos del hebreo. Por ello, la profusión de estas construcciones en el latín bíblico encontraría una explicación en la literalidad del proceso de traducción (cfr. *supra*). Sin embargo, la abundancia heredada en latín desde el hebreo se ve truncada en gran medida en el paso al castellano, ya que no todas las unidades encuentran reflejo en los romanceamientos bíblicos estudiados.

Si bien existe la posibilidad de retomar con máxima fidelidad las LP somáticas latinas —debido a los principios de literalidad y facilidad de traducción, además de la universalidad de los núcleos somáticos—, los responsables castellanos de los libros bíblicos seleccionados prescinden de determinadas combinaciones. Es el caso de las unidades con FRONTE, CAPUT y PEDES/PEDIBUS¹⁰, que no aparecen en ninguna versión de los libros estudiados. Las LP somáticas perpetuadas en los pasajes bíblicos analizados presentan una distribución bastante desigual. En la siguiente tabla se indica el grado de productividad de cada una de las bases somáticas detectadas en la fuente latina y sus frecuencias en los romanceamientos y libros bíblicos, respectivamente.

⁹ En la escala de Raible (1992), que comprende ocho niveles, las locuciones prepositivas se sitúan en el nivel VI, al ser el nivel I la simple yuxtaposición de elementos sin junción y el VIII el nivel de la culminación de las técnicas de junción.

¹⁰ El sintagma 'a los pies de' / 'en los pies de' procedente de IN PEDIBUS (ECO 25: 27) no es LP.

Núcleo somático	Vulgata		E6		GE4	
	DAN	ECO	DAN	ECO	DAN	ECO
Conspectu	16	35	0	1	0	13
Manu	15	26	0	19	3	16
Facie	7	14	1	5	4	11
Oculis	0	7	0	3	0	5
Tergo	0	1	0	0	0	0
Voce	0	1	0	1	0	1
Total	38	84	1	29	7	46

Tabla 1: Locuciones prepositivas en torno a las bases somáticas de la fuente

La primera diferencia que se observa en los textos bíblicos estudiados es que ya en latín el *Libro de Daniel* acoge muchas menos LP que el *Eclesiástico* (38 unidades frente a 84). Este último dobla el número de LP de factura somática, con núcleos muy diversos, mientras que el libro profético se limita solamente a tres bases somáticas: CONSPECTU, MANU y FACIE. De estas tres bases, la versión E6 del *Libro de Daniel* traduce solamente una LP con FACIE, mientras que la GE4 se decanta por traducir cuatro conjuntos con FACIE y, además, tres con MANU. Por su parte, el *Eclesiástico* traduce casi todas las LP somáticas de la fuente latina, salvo la LP con TERGO que encuentra reflejo en una locución adverbial en las versiones romanceadas.

Del total de 122 LP de la fuente latina para los dos pasajes bíblicos analizados, la E6 retoma 30 LP (un 24,6%) y la GE4 traduce 53 LP (un 43,4%). Al discriminar las partes estudiadas, se observa que el *Libro de Daniel* retoma en la versión E6 solamente un 2,3% de las LP somáticas de la fuente latina, mientras que versión alfonsí, la GE4, un 18,4%. Por su parte, el *Eclesiástico* traduce en la E6 un 34,5% y la GE4 un 54,8%.

Veamos a continuación la dinámica traductora de las LP en las versiones romanceadas con todo detalle.

4.2. Precedentes latinos con CONSPECTU y las soluciones romances

Las LP con CONSPECTU (IN CONSPECTU¹¹ / ANTE CONSPECTUM / AD CONSPECTUM) se usan en latín bíblico con función localizadora. A pesar de la profusión de estas construcciones en la fuente latina (con 35 ejemplos documentados en el *Eclesiástico* y 16 en el *Libro de Daniel*), en las versiones romanceadas estudiadas apenas se retoman.

En el *Libro de Daniel* se prescinde de traducir las LP con CONSPECTU en forma de unidades complejas, al ser sustituidas en ambas versiones por un elemento simple (IN CONSPECTU > ante (DAN 1: 5)). En cuanto al *Eclesiástico*, AD CONSPECTUM y ANTE CONSPECTUM se emplean muy escasamente en el original latino, al documentarse solo un ejemplo por cada unidad (ECO 6: 23, 35: 6), y no se perpetúan en forma compleja en ninguna versión romanceada optándose por el uso de 'delante' o 'ante'. Más arraigo en la fuente latina demuestra IN CONSPECTU; no obstante, en la E6 se retoma solamente una vez mediante unidad compleja: 'en la uista de' (ECO 17: 17). En los demás casos, se prefiere la traducción mediante adverbios locativos ('ant(e)',

¹¹ En la cita de las formas latinas se prescinde de especificar la marca flexiva. Se citan solamente las estructuras latinas documentadas en nuestro corpus, si bien en la búsqueda se han considerado otros sintagmas posibles. La misma observación es válida para los demás segmentos mencionados en este trabajo. En cuanto a la presentación de los resultados romances, a la izquierda se menciona el ejemplo de la E6, mientras que a la derecha el ejemplo de la GE4. Cuando no hay ninguna separación mediante barra se entiende que en las dos versiones se encuentra la misma estructura. En estos casos, no se especifica la variación gráfica. Para mayor claridad, en la cita de los ejemplos en el texto dividimos ortográficamente los elementos implicados, normalmente la preposición y el artículo ('en' > 'en el').

‘delant(e)’) o preposiciones (‘contra’, ‘esquantra’). Por su parte, la GE4 traslada este tipo de construcciones mediante diversos conjuntos. Estos se caracterizan por una variación bastante notable que se da tanto en las preposiciones iniciales (‘en’ / ‘ante’), fenómeno extendido en castellano medieval, así como en el núcleo léxico (‘uista’ / ‘catar’): ‘en la uista de’ (ECO 2: 20, 45: 3, 46: 22, 51: 3), ‘ante la su uista de’ (ECO 39: 25), ‘ante’ / ‘en el catar de’ (ECO 43: 3).

Esta dificultad de traducir las unidades con CONSPECTU, plasmada en la reducción de la estructura compleja —no semántica— y el reemplazo por un elemento simple e incluso en la eliminación total de este sintagma, es la tónica normal en ambos romanceamientos, no solamente en la E6. Tal es así que, si bien la GE4 cobija más LP a partir de los segmentos con CONSPECTU, estas alcanzan algo más de un tercio de los casos registrados en la fuente latina, al apostar en las demás ocasiones por la sustitución por un elemento simple: ‘delant(e)’ / ‘ante’ (ECO 1: 37, 35: 8, 36: 4, 48: 25), ‘contra’ / ‘ante’ (ECO 38: 15).

El hecho de que la construcción latina sea respetada en unas ocasiones y en otras no en el texto bíblico del mismo romanceamiento, esto es, del mismo traductor o equipo —ya que se trata de la versión alfonsí— en contextos de enunciación iguales o parecidos, da cuenta de que el sistema lingüístico del castellano del siglo XIII ofrece como posibilidad ambas variantes de relación prepositiva a los traductores, por lo que las diferencias en la expresión lingüística podrían atribuirse a desarrollos o cambios gramaticales o léxico-semánticos propios del castellano (cfr. CONTRA FACIEM y ANTE FACIE) o a una decisión consciente por parte del equipo traductor.

La casi nula o limitada presencia de traducciones en romance de LP con CONSPECTU va contra la tendencia analítica del romance. Tal como expone García de la Fuente (1981), estas unidades se tradujeron —junto con otras de idénticas características— en latín desde el hebreo, es decir que no son propias del latín, sino que son producto de una traducción literal desde otra lengua. Así, estos conjuntos sustituyeron las preposiciones clásicas latinas: en este caso concreto, las unidades con CONSPECTU, OCULIS y FACIE llegaron a reemplazar las preposiciones ANTE y CORAM (cfr. CORAM REGE > ‘ante’ en DAN 2: 2). Parte de las LP existentes ya en hebreo y traducidas como tal al latín se desaprovecha en las versiones romances, tal vez por ser ya en latín expresiones redundantes (García de la Fuente, 1981: 376-377, cfr. SUPER FACIEM) o de uso pragmático específico, fundamentalmente enfático (Jiménez-Zamudio, 2000). En efecto, la mayoría de las LP con CONSPECTU se pierden reduciéndose su carácter complejo, quizá porque se utilizan para expresar el mismo valor, la localización espacial, ámbito en el cual compiten no solamente con las unidades con OCULIS y FACIE (cfr. §§ 4.4 y 4.5), sino también con las preposiciones simples y con otros procedimientos sintácticos propios del romance.

4.3. Precedentes latinos con MANU y las soluciones romances

Entre los elementos somáticos más empleados para la creación de LP en latín bíblico escrito se halla la voz MANU (IN MANU/S / MANIBUS, DE MANU, SINE MANU, AD MANUS): el *Eclesiástico* ofrece 26 ejemplos, mientras que el *Libro de Daniel* 15 LP.

En cuanto a los romanceamientos medievales, el *Libro de Daniel* se limita a retomar unos pocas LP y solamente en la GE4: DE MANU > ‘de la mano de’ (DAN 8: 4, 8: 7), SINE MANU > ‘con mano de’ (DAN 8: 25, con significado instrumental equivalente a ‘por mano de’, hallado en otros pasajes bíblicos).

IN MANU/S / MANIBUS es la pauta más productiva en el *Eclesiástico*, dando lugar a diversas configuraciones, casi todas con valor modal de pertenencia: ‘en las manos de’ (ECO 2: 22, 38: 13, 38: 15, 50: 15), ‘en manos de’ (ECO 11: 6), ‘en la mano de’ (ECO 10: 5), ‘por mano de’ (ECO 48: 23), ‘en manos de’ / ‘en la mano de’ (ECO 10: 4). Para este pasaje bíblico, la versión

que más segmentos con MANU traduce es la E6, al documentarse en esta 19 casos, mientras que en la GE4 16 ejemplos.

Un rasgo constante de las LP con *mano* identificadas en los romanceamientos bíblicos medievales es la oscilación en el morfema de número del núcleo locucional prepositivo ('en mano de' / 'en manos de', ECO 4: 22), así como la presencia o ausencia del artículo ('en mano de' / 'en la mano de', ECO 15: 14, 33: 14), si bien el uso del artículo es claramente dominante. Lo más raro es el cambio de la preposición inicial (IN MANU > 'por mano de'), que da origen a una LP con significado distinto 'por medio de', 'a través de', valor que asume en la *Vulgata* IN MANU, junto con PER MANUM/S o CUM MANU, presentes en otros pasajes bíblicos:

sed purgavit illos **in manu** Esaiiae sancti prophetae (*Vulgata*, ECO 48: 23)

mas alimpio los **por mano de** ysayas *pro* | pheta. (E6)

Mas alimpiolos **por mano de** y | sayas el so *sancto* *propheta*. (GE4)

Con significado similar –y ampliando incluso la paleta semántica– se usa 'de mano(s) de' y sus variantes procedentes de los segmentos DE MANU > 'de mano de' / 'de la mano de' (ECO 4: 9, 50: 13) y DE MANIBUS > 'de las manos de' (ECO 51: 5), 'de las manos de' / 'de mano de' (ECO 51: 12) (cfr. también García Valle y Ricós Vidal, 2017). A pesar de devolver pocos conjuntos, el afianzamiento semántico de la construcción es manifiesto, al cubrir valores causales e instrumentales, además de expresar la procedencia:

libera eum qui iniuriam patitur **de manu** superbi (*Vulgata*, ECO 4: 9)

Libral ca tuerto suffre | **de mano del** soberuio. (E6)

libra | al qui padescer tuerto **de la mano del** sober | uio. (GE4)

in accipiendo autem partes **de manu** sacerdotum (*Vulgata*, ECO 50: 13)

En recibiendo partes | **de mano de** los sacerdotes. (E6)

Mas en tomando otrossi las partes | **de la mano del** sacerdot. (GE4)

Hay, asimismo, pasajes no muy recurrentes que recogen traducciones romances bastante lejanas del sintagma latino. Es el caso de la parte narrativa del *Eclesiástico* que incorpora soluciones estructural y funcionalmente divergentes¹²:

et desertas fecerunt vias ipsius **in manu** Hieremiae (*Vulgata*, ECO 49: 8)

e fizieron yermas las sus carreras **en** | **dias de** ieremias. (E6)

fizieron desiertas las carreras del | la. **como prophetara** Jeremias (GE4)

Si bien de uso restringido, AD MANUS se retoma en la GE4 del *Eclesiástico* con la correspondiente LP a las *manos de* para indicar cercanía o inmediatez espacial:

qui requiescit iuxta domum illius et in parietibus illius figens palum statuet casulam suam **ad manus** illius (*Vulgata*, ECO 14: 25)

Qui fuelga cerca la | casa del fincando palo en las paredes del. | estableçra su casa **a las manos del**. (GE4)

4.4. Precedentes latinos con FACIE y las soluciones romances

Las unidades con FACIE (A FACIE, ANTE FACIE/M, CONTRA FACIEM, SUPER FACIEM) se usan ya en la *Vulgata* con valor espacial 'frente a', 'delante de', en concreto, para expresar la localización

¹² Por otro lado, tenemos en ECO 33: 13 una estructura con 'mano' en la que la preposición final 'de' no es parte integrante de una LP.

estática (Porcel Bueno, 2023). LP con este núcleo somático se documentan tanto en *Libro de Daniel* (siete ejemplos) como en el *Eclesiástico* (14 casos).

El *Libro de Daniel* se muestra muy reticente en traducir estos segmentos: se limita a dos unidades A FACIE y SUPER FACIEM, con diferente intensidad según el romanceamiento, al ser la GE4 la más receptiva, sobre todo, respecto de A FACIE. La versión prealfonsí de este libro bíblico retoma solamente una LP, mientras que la GE4 aporta cinco casos de traducciones de este tipo de LP.

El único caso que traduce la E6 es SUPER FACIEM, cuyo correspondiente romance ('sobre la faz de', DAN 8:5) se usa de manera claramente redundante, fruto de la literalidad con la que se emprendió la traducción del texto bíblico, perceptible también en el *Eclesiástico* (ECO 10: 5, 38: 5), ya que el empleo de la preposición SUPER con el mismo valor espacial sería suficiente, teniendo en cuenta que, en la mayoría de los casos, tiene el mismo término subordinado (TERRA): SUPER TERRAM > 'sobre tierra' (DAN 2: 10).

Por su parte, A FACIE encuentra un terreno algo más fértil en la versión de la GE4 del *Libro de Daniel* ('{a/ante} la faz de', DAN 2: 18), dinámica que se impone más fuertemente en el *Eclesiástico*, igualmente en la versión alfonsí, donde se traslada de las siguientes formas: 'de (la) faz de' (ECO 19:11, 21: 2, 29: 34) y 'ante la faz de' (ECO 22: 31), al sustituir la preposición latina A por 'de' o 'ante' (con o sin inserción del artículo para el núcleo nominal, que se mantiene en singular), quizás debido a la poca entidad fónica de la preposición latina. En todo caso, ningún segmento resultante de A FACIE parece retomar el valor causal 'a causa de', 'por', aunque en la *Vulgata* se documenta claramente este uso (García de la Fuente, 1981: 376).

La fidelidad en la traducción de los segmentos con FACIE en la GE4 del *Eclesiástico* es notable: traduce casi todos los conjuntos (11 de 14), sin variación léxica; al contrario, oscila en la incorporación del artículo ('de (la) faz de') o alterna las preposiciones iniciales ('ante / de (la) faz de'). Si bien la E6 traslada mucho menos segmentos latinos (5 de 14), admite variaciones no solamente de las preposiciones, sino también léxicas: CONTRA FACIEM > 'de **cara** a' (ECO 8: 14), ANTE FACIE/M > 'ante la **cara** de' (ECO 34: 3), donde la GE4 se conforma con un seguimiento fiel de la fuente latina: 'contra la **faz** de' (8: 14) y 'ante la **faz** de' (34: 3).

Al igual que para otros segmentos tratados en este trabajo, el condicionamiento de estas variantes puede ser consciente o inconsciente en el proceso traductológico, así como ser reflejo de una creación individual o colectiva. Sin embargo, es muy difícil saber el grado de la intencionalidad o de la impronta individual del traductor, esto es, hasta qué punto el traductor es consciente de su creatividad o de que el sistema de la lengua meta posee una variante idéntica o más parecida a la unidad del texto fuente.

Asimismo, el mayor porcentaje de conjuntos en la GE4 (cfr. también las unidades con CONSPECTU) no se debe, por lo menos en los libros analizados, a la aportación de los pasajes ampliados, propios de las traducciones del *scriptorium* alfonsí. A pesar de esta constatación, algunas partes digresivas cobijan un caudal no desdeñable de LP –no de factura somática– cuyo comportamiento merecería un análisis más profundo para comprender la dinámica diferenciadora de las LP –si la hay– entre pasajes traducidos frente a los no traducidos o ampliados.

4.5. Precedentes latinos con OCULIS y sus soluciones romances

En la fuente latina del *Libro de Daniel* no hallamos ninguna unidad con OCULIS, por lo tanto, no se retoma en ningún romanceamiento bíblico estudiado de este pasaje. Por su parte, el *Eclesiástico* ofrece en la *Vulgata* siete casos de LP con este lexema (IN OCULIS, AB OCULIS¹³). A pesar de la productividad modesta de estas LP en la *Vulgata*, los traductores de la GE4 son bastante

¹³ Un ejemplo de AB OCULIS es poco claro, por ello, no se ha tenido en cuenta en este estudio (ECO 39: 24).

fieles al original latino, al retomar algo más de 70% de conjuntos presentes en latín (5 de 7). Asimismo, la GE4 es propensa a mantener la preposición inicial (IN OCULIS > ‘en los ojos de’, ECO 11: 23), sin perjuicio de proceder puntualmente a la variación del núcleo nominal, ‘en la uista de’ (ECO 44: 27). La versión prealfonsí no retoma ni la mitad de LP latinas (3 de 7), al decantarse por la sustitución mediante preposiciones (‘a’) o pasajes perifrásticos. Cuando conserva la estructura compleja latina opta por cambiar la preposición inicial, ‘ante los ojos de’ (ECO 10: 24, 44: 27). Todos los ejemplos documentados, tanto en la E6 como en la GE4, coinciden en el uso con valor local, presencial.

4.6. Precedentes latinos con VOCE y TERGU y las soluciones romances

En la fuente latina, se documenta una LP con VOCE solamente en el *Eclesiástico*, que se retoma sin dificultad en ambas versiones romanceadas de este pasaje bíblico: IN VOCE > ‘en voz de’ (ECO 39: 20), que se usa con valor instrumental.

TERGU no es un elemento favorecido para la formación de LP en las partes bíblicas estudiadas. En la fuente latina del *Libro de Daniel* no se documenta, mientras que en el *Eclesiástico* se puede identificar una sola LP, A TERGO. En la E6 no se retoma por no traducirse la parte correspondiente; en cambio, en la GE4 se formaliza como una locución adverbial (‘de espaldas’, ECO 46: 8). La LP latina y la solución romance ponen de manifiesto, aunque a menor escala, la vacilación y transgresión entre los diferentes tipos de locuciones, especialmente adverbiales y prepositivas¹⁴.

5. LP SOMÁTICAS NO MOTIVADAS POR LA FUENTE LATINA

En los romanceamientos bíblicos estudiados se han identificado también algunas LP somáticas que no están motivadas por la fuente latina. El *Libro de Daniel* es más propenso a las creaciones de este tipo. El ejemplo de DAN 7: 15 (‘en la vista de’) puede estar inducido por la presencia cercana del nombre somático VISIONES, aunque este se retoma en el lugar oportuno:

ego Danihel territus sum **in** his et visiones capitis mei conturbaverunt me (*Vulgata*, DAN 7: 15)

& fu yo espantado **en la uista** destas | cosas. & conturuiaron me aquellas mis uisio | nes (GE4)

En los siguientes ejemplos, por el contrario, no hay ninguna proximidad con elementos somáticos que puedan motivar la presencia de LP de este tipo en las traducciones medievales:

(3:93) tunc accessit Nabuchodonosor **ad ostium** fornacis ignis ardentis (DAN 3: 26)

Estonz acostoss nabucodonosor **ala** | **boca del** forno del fuego ardiend (E6)

Lego | se estonces Nabuchodonosor **a la boca del** for | no (GE4)

(6:20) adpropinquansque lacui Danihelem voce lacrimabili inclamavit (DAN 6: 21)

& llogosse **a** | **la boca del**. & llamo a daniel como llorando (GE4)

Mención aparte merece el ejemplo ‘en la faz de’, también del *Libro de Daniel* (DAN 5: 5), identificado en la versión E6. ‘En la faz de’ procede de IN SUPERFICIE, cuyo núcleo nominal

¹⁴ El debate en torno a los límites entre locuciones prepositivas y adverbiales sigue vigente todavía hoy día respecto de determinados esquemas formales, al ser el más afectado el molde *preposición + (artículo +) nombre + preposición* (‘en medio de’, ‘a favor de’), ya que admite la supresión de la ‘de’ (‘en medio’) sin que este procedimiento genere agramaticalidad o permite el reemplazo del segmento encabezado por la ‘de’ por un posesivo (*a favor suyo/suya*). La confluencia entre estos dos grupos de unidades es mucho mayor cuanto más retrocedemos en el tiempo, por ello, los límites para un estudio histórico son aún más borrosos (Codita, 2016).

pertenece a la familia léxica de FACIE, al ser un compuesto de SUPER y FACIES (*DiCCA XV*, s.v. 'superficie').

Por su parte, en el *Eclesiástico*, en concreto en la E6, identificamos solamente una LP somática sin correspondencia en la fuente latina:

stola sancta auro et hyacintho et purpura opus textile viri sapientis **iudicio** et veritate
praediti (ECO 45: 12)

Vestidura santa | de oro e de cardeno e de porpola obra fe | cha **de mano de ombre**
sabidor de iuizio (E6)

E estola | sancta de oro & iacinto & porpola obra | texida **por iuyzio de uaron** sabio.
rico de | iuyzio & de uerdad (GE4)

Si bien estos datos parecen exiguos en comparación con las LP motivadas por la fuente latina, nos permiten interpretar las LP documentadas desde una perspectiva diferente, especialmente, para la versión E6 del *Libro de Daniel*. Llama la atención que esta retome solamente una LP somática de su fuente latina (SUPER FACIEM, cfr. § 4.4); sin embargo, crea tres LP por su cuenta ('a la boca de', 'de mano de', 'en la faz de'). Además, el núcleo somático de una LP, 'a la boca de', procede de un elemento antropomórfico diferente ('boca') de los que retoma de la fuente latina ('mano' y 'faz', cfr. §§ 4.3 y 4.4).

En cuanto al *Eclesiástico*, la voz que predomina en la traducción de la E6 de este pasaje ('mano', cfr. § 4.3), es la única también que aparece en las LP no motivadas por la fuente latina. Es decir que el aporte de innovación de la GE4 es mínimo en comparación con la E6. Esta, por un lado, traduce pocas LP latinas, al decantarse en la mayoría de los casos por ofrecer soluciones distintas, y, por el otro, amplía el número de creaciones de LP somáticas, lo que indica que el grado de compromiso de esta versión con la fuente latina, en cuanto a las LP antropomórficas, es reducido.

6. BREVE CONTEXTUALIZACIÓN DE LOS RESULTADOS

Una vez expuestos los datos detallados, conviene preguntarse en qué medida las LP somáticas documentadas en los romanceamientos estudiados son estructuras de amplio uso en la lengua del siglo XIII o inducidas por el modelo subyacente, es decir el latín bíblico (o el hebreo subyacente al latín). Por ello, se han comparados los resultados obtenidos con los datos de textos de la misma centuria, traducidos o no, a partir de la información recogida en Codita (2011, 2012a, 2012b, 2013a, 2013b, 2014, 2016), Octavio de Toledo (2013), Porcel Bueno (2016), García Valle (2016, 2017), García Valle y Ricós Vidal (2017) y Echenique Elizondo y Pla Colomer (2021), además del *CORDE*. Estos estudios ofrecen datos de textos jurídicos relacionados con o procedentes de la cancillería de Alfonso X, como el *Fuero Real*, la *Primera Partida* o el *Setenario* (Codita, 2012a, 2012b, 2013b, 2016), de las crónicas del taller alfonsí (Codita, 2014; García Valle, 2016; García Valle y Ricós Vidal, 2017), así como de colecciones sapienciales, traducidas la mayoría del árabe (Porcel Bueno, 2016). Datos de obras literarias, como *Calila e Dimna*, se encuentran en Codita (2011, 2013b), mientras que las demás investigaciones se centran en LP ubicadas en obras de diversa tipología textual (Octavio de Toledo, 2013; Codita, 2016; Echenique Elizondo y Pla Colomer, 2021).

Se saca a colación la variedad textual de los datos recabados en los estudios citados para poner de manifiesto que los ejemplos de los romanceamientos medievales analizados no quedan desgajados en el contexto de la lengua castellana del siglo XIII. Teniendo en cuenta que las LP somáticas son susceptibles de remitir a un uso por calco desde el latín bíblico (o del hebreo subyacente al latín) en el marco de la labor traductora, de características particulares (Porcel Bueno, 2023), y dado el prestigio de la lengua fuente, las LP de esta factura pueden ser

el resultado de transferencias fraseológicas en el contexto de la traducción bíblica. No obstante, estas encuentran un empleo también fuera del ámbito de las traducciones bíblicas y alcanzan tipologías textuales muy diversificadas, por lo que no pueden ser reducidas a este ámbito.

Ejemplos de unidades con gran difusión en el siglo XIII son las LP con 'mano' —el grupo más nutrido en nuestro corpus—, cuyas variantes identificadas se recogen igualmente en los trabajos consultados. Incluso las LP somáticas menos productivas en el corpus analizado se testimonian en otros textos coetáneos, como 'en voz de' (Codita, 2016; García Valle, 2016). De difícil hallazgo en los estudios y en el CORDE (donde aparece solo nuestro caso) es la LP 'en el catar de', excepcionalidad que podría explicarse por la sinonimia entre 'catar' y 'vista' en la Edad Media. Algunas variantes, como 'ante la faz de', 'ante los ojos de', están presentes solamente en el CORDE, con clara preferencia de uso en la *General Estoria*.

Al contrastar las LP del corpus analizado con las documentadas en otros textos coetáneos, traducidos o no, se puede afirmar que, en términos generales, la gran mayoría de las LP somáticas detectadas en los romanceamientos medievales se hallan igualmente en otras obras de la misma época. Por lo tanto, podemos deducir que los traductores bíblicos hacían uso de construcciones habituales de la época en cuanto hablantes de una lengua viva. En este sentido, creemos que no es relevante si las versiones bíblicas estudiadas tenían poca o gran difusión en la época. Matute (2017: § 65) destaca el valor social de estos romanceamientos: mientras que la E6 fue concebida probablemente en un ambiente monástico con una finalidad escolar, no litúrgica, por las glosas que incorpora, la GE4 logró un alcance mucho mayor. Elaborada en un entorno cortesano, el *scriptorium* alfonsí, la GE4 se difundió más allá de las fronteras castellanoleonesas, por las copias existentes, y tuvo una finalidad didáctica. Teniendo en cuenta que la E6 se manejó en el proceso de traducción de la GE4, aumenta también el valor de la versión prealfonsí.

7. A MODO DE CONCLUSIÓN

Los datos expuestos anteriormente muestran que las LP somáticas en las traducciones bíblicas romanceadas realizadas en el siglo XIII conocen varios escenarios, desde el mantenimiento fiel hasta la pérdida completa. Los diversos grados de apego a la fuente latina dependen 1) del elemento nominal integrado en el molde estructural correspondiente, 2) del tipo textual y 3) del romanceamiento bíblico específico.

1) En el polo conservador identificamos los esquemas con MANU y VOCE, que se traducen de manera fidedigna, y, en el caso de las LP con 'mano', además, de un modo muy intenso y frecuente. El factor menos competitivo que ofrecen en romance las LP con 'mano' respecto de las demás unidades propiciaría un apego más acusado en relación con su modelo latino, por lo menos, en los libros bíblicos estudiados. La mayor capacidad de afianzamiento en las traducciones romanceadas podría deberse también al amplio despliegue semántico de estas LP, que implican valores locales, modales, instrumentales y causales. Si bien globalmente son las LP más favorecidas en el proceso de traducción del *Eclesiástico* (en el *Libro de Daniel* apenas se retoman), el enfoque contrastivo de las dos versiones romanceadas ha aportado evidencias sobre el caudal variacional que pone de manifiesto el estudio de las LP en su proceso traductológico, así como sobre la difusión de estos relacionantes prepositivos somáticos en una época concreta.

En el lado opuesto, tenemos las estructuras con CONSPECTU, las cuales se evita retomar como tal en los romanceamientos medievales. El alejamiento del literalismo traductor —y la consiguiente pérdida en la E6, sobre todo— en el caso de CONSPECTU se podría deber a varios motivos. Primeramente, podría atribuirse al hecho de que estos segmentos son fruto de una traducción literal anterior ya en latín, lo cual no es nada particular, ya que todos los somatismos comparten esta marca del proceso traductor bíblico. A pesar de incorporar una voz básica —de fácil accesibilidad y comprensión, y, en consecuencia, de traducción—, las LP

con CONSPECTU no encuentran un terreno fértil en los romanceamientos bíblicos medievales por el carácter fuertemente competitivo que presentan en romance: concurren en la expresión de la localización espacial no solo con preposiciones simples ('ante'), sino también con otras unidades heredadas del latín (formadas con FACIE Y OCULIS, por ejemplo) o directamente desarrolladas en romance. La convergencia de los resultados romances de CONSPECTU con las LP procedentes de combinaciones con FACIE y OCULIS (a las que cabe sumar los conjuntos de FRONTE en otros libros bíblicos y las preposiciones simples) para cubrir el mismo elenco de valores y entornos hace que se reduzcan o se pierdan completamente.

Otro condicionamiento en el proceso de reducción estructural se debería al hecho de que ya en latín bíblico muchas construcciones llevan una marca redundante o un matiz enfático del que se prescinde en su expresión castellana, al omitirse sobre todo el elemento nominal (CONSPECTU), si bien se dan casos de seguimiento fidedigno, inclusive el rasgo pleonástico. Ante esta diversidad de elecciones (fieles o diferentes a las del texto original) es muy difícil saber – por el carácter antiguo de los textos – si las diferentes LP son el resultado consciente por parte del (equipo) traductor u obedecen a otros factores, como herencia semítica o competencia de variantes.

2) En el reflejo textual en diferente grado de las LP somáticas pudo haber influido también el factor del tipo de discurso. El *Eclesiástico*, adscrito al género didáctico-sapiencial con algunos pasajes narrativos, traduce casi todas las unidades de la fuente latina con variada intensidad según el molde estructural, al ser, no obstante, los segmentos con MANU, OCULIS, FACIE y VOCE los más privilegiados. Por el contrario, el *Libro de Daniel* – en tanto que texto de naturaleza profética – no confirma el empuje de las LP en las versiones romanceadas de la E6 y de la GE4 como deuda al carácter literal del proceso de traducción: a pesar de seguir directamente la *Vulgata*, por el tipo de discurso que alberga, no mantiene esta práctica en la traducción de las LP de naturaleza somática. Al ser las LP uno de los exponentes de la integración sintáctica y al retomarse pocos somatismos en el *Libro de Daniel*, a pesar del carácter universal y la facilidad de traducción que se les supone, se corroboraría para el *Libro de Daniel*, de momento con carácter provisional, la tendencia descrita por Enrique-Arias (2008: 112) para los libros proféticos en general, caracterizados por pobreza de nexos sintácticos y factura suelta del discurso, entre otras particularidades. Esta predisposición queda pendiente de confirmación a partir del análisis de otros tipos de LP, debidamente contrastadas, al constituir los somatismos un grupo muy restringido y específico de LP.

3) La lectura paralela de dos versiones bíblicas ha permitido, asimismo, apreciar con facilidad las divergencias de adaptación de las LP somáticas latinas. En general, las soluciones de carácter complejo en la GE4 superan sobradamente en número a la E6 (Tabla 1). La versión prealfonsí se mantiene fiel, sobre todo, a las traducciones de las LP con MANU, unidades con fuerte despliegue semántico, mientras que la GE4 es más propensa a la incorporación de LP diferenciadas. Se descarta, en este contexto, el aporte de los pasajes digresivos en la GE4, ya que su presencia no destaca especialmente en la parte bíblica de la versión alfonsí. Las estructuras propagadas de manera intensa desde el *scriptorium* alfonsí podrían obedecer al impulso, consciente o no, de creación y proliferación de conjuntos típicos de la escrituralidad conceptual al modo del texto latino, aunque no se excluye que, en un principio, fueran producciones individuales que, con el tiempo, al estar fijadas en las versiones traducidas, hayan difundido y extendido su uso a otras situaciones o repertorios lingüísticos. Asimismo, al apostar la GE4 por LP somáticas, como técnicas de integración y elaboración sintáctica, matiza más finamente las relaciones sintácticas, exigencia imposible de realizar a través de los elementos simples, como las preposiciones, por la polisemia que puedan conllevar (Codita, 2016).

Por su parte, la versión E6 evita la traducción de LP somáticas – lo que coincide con los datos aportados por Del Barrio de la Rosa (2012) y Matute (2017) relativos a otros aspectos

sintácticos — y aporta soluciones diferentes para la expresión relacional, al decantarse, sobre todo, por las preposiciones simples. A ello se suma el hecho de que esta versión introduce más LP somáticas sin correspondencia en la *Vulgata* que la GE4. No obstante, es todavía muy difícil saber si las eliminaciones de LP somáticas y las creaciones en la traducción de E6 son el resultado de una decisión consciente por parte del traductor. El número somero de LP somáticas que incorpora la E6 (un 24,6% frente al 43,4% de GE4 a partir de las correspondencias en la fuente latina) y la preferencia por las preposiciones simples para establecer relaciones gramaticales indica que esta versión es menos elaborada que la GE4, lo que concuerda con los estudios comparativos previos (Codita, 2020b; Del Barrio de la Rosa, 2012; Matute, 2017).

Los romanceamientos bíblicos estudiados han proporcionado información valiosa sobre la variación de LP somáticas de la época, así como sobre las diferentes dinámicas del proceso traductor en este tipo de textos. De ahí que la importancia de las traducciones bíblicas en la configuración morfosintáctica del castellano medieval es innegable, a pesar de las características estilísticas y discursivas particulares de estas. La variación de las LP registrada en los romanceamientos bíblicos analizados pone de manifiesto la relación no necesariamente unívoca de la transmisión del contenido relacional, que se realiza mediante segmentos de distinta naturaleza sintagmática, y las posibles repercusiones en la conformación textual bíblica.

Asimismo, las LP documentadas en los romanceamientos bíblicos, contrastadas con LP de otros textos coetáneos, traducidos o no, ayudan a entender el sistema relacional prepositivo medieval, que se configura de manera distinta, y contribuirá a la confección de un diccionario histórico de unidades fraseológicas, el macrogrupo al que pertenecen las LP (cfr. Echenique Elizondo y Pla Colomer, 2021).

Bibliografía

- Biblia Medieval* = ENRIQUE-ARIAS, Andrés y F. Javier PUEYO MENA (2008-) *Biblia Medieval*, <http://www.bibliamedieval.es> (28 de enero de 2025).
- BORILLO, Andrée (2001) “Il y a prépositions et prépositions”, *Travaux de linguistique*, 42-43, pp. 141-155.
- BÜHLMANN, Walter y Karl SCHRERER (1994) *Sprachliche Stilfiguren der Bibel. Von Assonanz bis Zahlenspruch*, Gießen, Brunnen.
- CASTILLO LLUCH, Mónica (2005) “Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones”, *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 28, pp. 131-144.
- CODITA, Viorica (2011) “Estudio comparativo de las locuciones prepositivas en *Calila e Dimna* y *El Conde Lucanor*. En torno a las unidades con *en* y *por*”, en Elena Carmona Yanes y Santiago Del Rey Quesada, coords., *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, pp. 203-214, Sevilla, Universidad de Sevilla, <http://institucional.us.es/identloquendi/> (26/09/2018).
- (2012a) “Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la *Primera Partida*”, en Emilio Montero Cartelle, ed., *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Meubook, pp. 735-747.
- (2012b) “Locuciones prepositivas en la obra jurídica de Alfonso X”, en Adela García Valle, Amparo Ricós Vidal y Juan Pedro Sánchez Méndez, eds., *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia. Estudios ofrecidos a María Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su cátedra*, València, Tirant lo Blanch, pp. 39-62.

- CODITA, Viorica (2013a) "Hápax y otras construcciones prepositivas de frecuencia escasa en la *Primera Partida*", *Revista de Historia de la Lengua Española*, 8, pp. 63-92.
- (2013b) "Sobre los usos de las locuciones prepositivas en textos del siglo XIII", en Emili Casanova Herrero y Cesáreo Calvo Rigual, eds., *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, IV, Berlin, De Gruyter, pp. 101-112.
- (2014) "Algunas consideraciones sobre las locuciones prepositivas en castellano antiguo", en Vicente Álvarez Vives, Elena Díez del Corral Areta y Natacha Reynaud Oudot, coords., *Dándole cuerda al reloj: ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 369-387.
- (2016) *Conformación y uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid/Frankfurt am Mein, Iberoamericana/Vervuert.
- (2020a) "Locuciones prepositivas somáticas en los romanceamientos bíblicos medievales", en María José Martínez Alcalde et al., eds., *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M^a Teresa Echenique Elizondo*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 109-123.
- (2020b) "Continuidades y discontinuidades en la traducción de las locuciones prepositivas en los romanceamientos bíblicos medievales", *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, LXV/4, pp. 103-118.
- CORDE: Real Academia Española, Banco de datos (CORDE) *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es> (26/07/2023).
- DEL BARRIO DE LA ROSA, Florencio (2012) "Interferencia y variación en los romanceamientos bíblicos medievales: la posición final del verbo" en Emilio Montero Cartelle, ed., *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Meubook, pp. 631-642.
- DiCCA XV: *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*, <http://ghcl.ub.edu/diccxv/> (26/09/2023).
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y Francisco Pedro PLA COLOMER (2021) *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial*. MUESTRA ARQUETÍPICA, Berna, Peter Lang.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008) "Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano", en Johannes Kabatek, ed., *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, Madrid/Frankfurt am Mein, Iberoamericana/Vervuert, pp. 109-126.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2010) "Ordinatio y compilatio en la prosa de Alfonso X el Sabio", en Mónica Castillo Lluch y Marta López Izquierdo, eds., *Modelos latinos en la Castilla medieval*, Madrid/ Frankfurt am Mein, Iberoamericana/Vervuert, pp. 239-270.
- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario (1981) "Circunlocuciones preposicionales en la Biblia latina", *Analecta Malacitana*, 4.2, pp. 375-384.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- GARCÍA VALLE, Adela (2016) "Combinaciones locucionales prepositivas en el Tomo II de la *Primera Crónica General* de Alfonso X (*Estoria de Espanna*)", en María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro

- Pla Colomer, coords., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 185-223.
- GARCÍA VALLE, Adela (2017) "En torno al sistema locucional del español en su diacronía: la estructura con núcleo nominal en el II tomo de la *Primera Crónica General (Estoria de Espanna)* de Alfonso X", *Vox romanica*, 76, pp. 249-290.
- (2022) "Locuciones prepositivas y adverbiales en sus inicios en documentación notarial medieval", *Revista de Historia de la Lengua Española*, 17, pp. 59-96.
- GARCÍA VALLE, Adela y Amparo RICÓS VIDAL (2017) "La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués", en María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, eds., y Francisco P. Pla Colomer, coord., *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia, Tirant Humanidades, pp. 87-111.
- HEINE, Bernd, Ulrike CLAUDI y Friederike HÜNNEMEYER (1991) *Grammaticalization: A Conceptual Framework*, Chicago, Chicago University Press.
- HOFFMANN, Sebastian (2005) *Grammaticalization and English Complex Prepositions. A corpus-Based Study*, Londres, Routledge.
- KLOSS, Heinz (1978 [1952]) *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800 bis 1950*, Dúselddorf, Schwamm.
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER (2001) "Langage écrit et langage parlé", en Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt, eds., *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, I, Tübingen, Niemeyer, pp. 584-627.
- y — (2007 [1990]) *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos.
- JIMÉNEZ-ZAMUDIO, Rafael (1999) "Vestigios en castellano de antiguos giros sumerios y acadios a través de los textos bíblicos latinos y sus modelos griegos y hebreos", *Isimu: Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la antigüedad*, 2, pp. 183-193.
- (2000) "Perífrasis preposicionales latinas en la *Vulgata*. Modelos hebreos y paralelos sumerios y acadios", en Benjamín García-Hernández, ed., *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen*, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 125-138.
- LAPESA, Rafael (2000 [1964]) "Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español", en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, I, pp. 73-122.
- MACÍAS VILLALOBOS, Cristóbal (1991) "Giros preposicionales en los *Libros de Samuel* de la *Vulgata*", *Analecta Malacitana*, XIV/1, pp. 19-27.
- MATUTE MARTÍNEZ, Cristina (2011) "Difusión de las innovaciones pronominales castellanas en las versiones romanceadas del Eclesiástico en la *Biblia Escorialense I-I-6* y la *General Estoria 4*", en Mónica Castillo Lluch y Lola Pons Rodríguez, eds., *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Bern, Peter Lang, pp. 213-240.
- (2013) "La adaptación de la *General Estoria* de Alfonso X en el corpus electrónico *Biblia Medieval*. Metodología, desafíos y logros", *Scriptum digital*, 2, pp. 21-41.
- (2017) "La traducción de la periferia izquierda adverbial y la construcción del discurso en la Edad Media: del latín de la *Vulgata* al español de la *General Estoria* y la *Biblia E6*", *Atalaya*, 17, pp. 1-36.

- MELLADO BLANCO, Carmen (2007) "La Biblia como fuente de idiomatidad en alemán y español", en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán, eds., *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada, Granada Lingvistica/Métodos, pp. 99-108.
- PÉREZ NAVARRO, José (1993) "Importancia de la *variatio* para el estudio del léxico de la cuarta parte de la *General Estoria*, ejemplificada en el *Libro del Eclesiástico*", *Revista de Filología Española*, 73.3-4, pp. 427-435.
- PORCEL BUENO, David (2016) "Formas locucionales prepositivas en los libros y colecciones de sentencias castellanas del siglo XIII", en María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer, coords., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 225-236.
- (2022) "Esquemas adverbiales y prepositivas en la *Vulgata*: del modelo subyacente a los primeros romanceamientos castellanos y portugueses", en Andrés Enrique-Arias, ed., *Traducción bíblica e historia de las lenguas iberorrománicas*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 31-54.
- (2023) "Unidades fraseológicas derivadas de פַּרְסָה / *facēs* en los romanceamientos del Génesis (una aproximación cualitativa)", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, pp. 111-126.
- RAIBLE, Wolfgang (1992) *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*, Heidelberg, Winter.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (2008) "La Biblia en la historiografía medieval", en María Isabel Toro Pascua, coord., *La Biblia en la Literatura española. I. Edad Media. I/2. El texto: fuente y autoridad*, Madrid, Trotta/Fundación San Millán de La Cogolla, pp. 77-194.
- SVOROU, Soteria (1994) *Grammar of Space*, Amsterdam, Benjamins.
- TESNIÈRE, Lucien (1969) *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck.

